

## Redondillas o algo por el estilo

Ezra Pound

Traducción: Patricia Gola

Canto el hoy ostentoso y la civilización cosmopolita,  
mi odio por la vulgaridad, mi cansancio de las banalidades,  
canto los modos que amo, la Belleza y los sabores delicados.

Ningún hombre puede traspasar  
    las redes del bien y del mal  
Porque hay gozo en el profundo infierno  
    y en el alto cielo.  
Junto a los mismos portales  
    hay demonios sutiles.

Cantaría paisajes exquisitos,  
    el murmullo del Garda:  
cantaría las luces ambarinas,  
    o cómo Desenzano  
yace como collar de topacio  
    en la garganta de las aguas.

Canto las fuerzas naturales  
    canto los refinamientos  
escribiría los diversos humores  
    los matices, las sutilezas.  
Cantaría el odio al hastío,  
    la búsqueda de sensaciones.

Cantaría al pueblo americano,  
    Dios los civilice un poco;  
Cantaría a las naciones de Europa,

God grant them some method of cleansing  
The fetid extent of their evils.

I would sing of my love "To-morrow",  
But Yeats has written an essay,  
Why should I stop to repeat it?  
I don't like this hobbledy metre  
but find it easy to write in,  
I would sing to the tune of "*Mi Platz*"  
were it not for the trouble of riming,  
Besides, not six men believe me  
when I sing in a beautiful measure.

I demonstrate the breadth of my vision.  
I am bored of this talk of the tariff,  
I too have heard of T. Roosevelt.  
I have met with the "Common Man,"  
I admit that he usually bores me,  
He is usually stupid or smug.  
I praise God for a few royal fellows  
like Plarr and Fred Vance and Whiteside,  
I grant them fullest indulgence  
each one for his own special queerness.

I believe in some lasting sap  
at work in the trunk of things;  
I believe in a love of deeds,  
in a healthy desire for action;  
I believe in double-edged thought  
in careless destruction.

I believe in some parts of Nietzsche,  
I prefer to read him in sections;  
In my heart of hearts I suspect him  
of being the one modern christian;  
Take notice I never have read him  
except in English selections.

Dios les conceda un modo de limpiar  
el fétido alcance de sus males.

Cantaría mi amor "Mañana",  
Pero Yeats ya escribió un ensayo,  
¿Por qué detenerme a repetirlo?  
No me gusta este metro que cojea,  
pero es fácil escribir en el,  
Cantaría según la melodía de "Mi Platz"  
si no fuera por la dificultad de la rima,  
Además, ni seis hombres me creen  
cuando canto en un metro hermoso.

Demuestro la amplitud de mi visión.

Me aburren estas charlas de tarifas,  
también yo he oído de T. Roosevelt.  
Me he encontrado con el "hombre común",  
pero admito que a menudo me aburre,  
a menudo es estúpido o presuntuoso.  
Ruego a Dios por unos pocos amigos magníficos  
como Plarr y Fred Vance y Whiteside,  
les concedo indulgencia total  
a cada uno por su particular extrañeza.

Creo en una savia duradera

que trabaja en el tronco de las cosas;  
creo en un amor de los hechos,  
en un sano deseo de acción;  
creo en un pensamiento de doble filo,  
en la destrucción despreocupada.

Creo en algunas partes de Nietzsche,  
prefiero leerlo en fragmentos;

En el fondo de mi corazón sospecho  
que fue el único cristiano moderno;  
Nótese que nunca lo he leído  
más que en antologías inglesas.

I am sick of the toothless decay  
    of God's word as they usually preach it;  
I am sick of bad blasphemous verse  
    that they sell with their carols and hymn tunes.

I would sing of the soft air  
    and delight that I have in fine buildings,  
Pray that God better my voice  
    before you are forced to attend me.  
I would turn from superficial things  
    for a time, into the quiet  
I would draw your minds to learn  
    of sorrow in quiet,  
To watch for signs and strange portents.

\* \* \*

Delicate beauty on some sad, dull face  
Not very evil, but just damned, through weakness,  
Drawn down against hell's lips by some soft sense;  
When you shall find such a face  
    how far will your thought's lead fathom?  
Oh, it's easy enough to say  
    tis this, that and the other,  
But when some truth is worn smooth  
    how many men really do think it?  
We speak to a surfeited age,  
    Grant us keen weapons for speaking.

Certain things really do matter:  
    Love, and the comfort of friendship.  
After we are burnt clear,  
    or even deadened with knowledge;  
After we have gone the whole gamut,  
    exhausted our human emotions,

Estoy harto de la decrepitud desdentada  
de la palabra de Dios como se la predica;  
Estoy harto de los malos versos blasfemos  
que venden con sus himnos y villancicos.

Cantaría el aire suave  
y el placer de los bellos edificios,  
Ruega a Dios que mejore mi voz  
antes de que tengas que oirme.  
Me apartaría de las cosas superficiales  
por un tiempo, en el silencio  
Haría que sus mentes aprendieran  
del dolor en el silencio:  
A advertir signos y extraños portentos.

\* \* \*

Delicada belleza sobre algún rostro triste y deslucido,  
no muy malvado, sólo condenado por la flaqueza,  
arrastrado hacia los labios del infierno por cierta suave sensación;  
¿Cuándo encontrarás un rostro así?  
¿hasta dónde sondeará tu pensamiento?  
Oh, qué fácil es decir  
es esto, aquello o esto otro,  
pero cuando una verdad está gastada,  
¿cuántos realmente la piensan?  
Hablamos a una época saciada,  
concédenos armas afiladas para hablar.

Ciertas cosas realmente importan:  
el amor y el consuelo de la amistad.  
Después de que seamos quemados,  
o incluso ahogados por el conocimiento;  
después de que hayamos recorrido toda la gama,  
agotado nuestras emociones humanas,

Still is there something greater,  
    some power, some recognition,  
Some bond beyond the ordinary bonds  
    of passion and sentiment  
And the analyzed method of novels,  
    some saner and truer course  
That pays us for foregoing blindness.

Whenever we dare, the angels crowd about us.  
There is no end to the follies  
    sprung from the full fount of weakness;  
There is great virtue in strength  
    even in passive resistance.  
God grant us an open mind  
    and the poise and balance to use it.  
They tell me to "Mirror my age,"  
    God pity the age if I do do it,  
Perhaps I my self would prefer  
    to sing of the dead and the buried:  
At times I am wrapped in my dream  
    of my mistress "To-morrow"  
We ever live in the now  
    it is better to live in than sing of.

Yet I sing of the diverse moods  
    of effete modern civilization.  
I sing of delicate hues  
    and variations of pattern;  
I sing of risorgimenti,  
    of old things found that were hidden,  
I sing of the senses developed,  
    I reach towards perceptions scarce heeded.  
If you ask me to write world prescriptions  
    I write so that any can read it:  
A little less Paul Verlaine,  
    A good sound stave of Spinoza,

todavía habrá allí algo más grande,  
algún poder, algún reconocimiento,  
algún vínculo más allá de los vínculos ordinarios  
de pasión y sentimiento  
y el método estudiado de las novelas,  
algún curso más sensato y verdadero  
que nos compense de la ceguera pasada.

Cada vez que nos atrevemos, los ángeles nos rodean.  
Las locuras no tienen fin  
surgidas de la fuente repleta de la debilidad;  
hay gran virtud en la fuerza  
aun en la resistencia pasiva.  
Dios nos dé una mente abierta  
y la calma y el equilibrio para usarla.  
Me dicen que "refleje mi época",  
Dios se compadezca de la época si lo hago,  
tal vez yo preferiría  
cantar los muertos y los sepultos:  
a veces estoy envuelto en el sueño  
de mi amada "Mañana",  
vivamos siempre en el ahora  
es mejor vivirlo que cantarlo.

Sin embargo canto los diversos humores  
de la decadente civilización moderna.  
Canto los tintes delicados  
y las variaciones de la forma;  
canto el resurgimiento  
de las cosas viejas que estaban ocultas,  
canto los sentidos desarrollados,  
las percepciones escasamente atendidas.  
Si me pides que dé prescripciones del mundo,  
las escribo para que cualquiera pueda leerlas:  
un poco menos Paul Verlaine,  
una sólida estrofa de Spinoza,

A little less of our nerves  
A little more will toward vision.

I sing of the fish and the sauce,  
I sing of the *rôti de dindon*;  
I sing of delectable things that  
I scarcely ever can pay for.  
I love the subtle accord  
of rimes wound over and over;  
I sing of the special case,  
The truth is the individual.

Tamlin is the truest of ballads,  
There is more in heaven and earth  
Than the priest and the scientists think of.  
The core in the heart of man  
Is tougher than any "sistem."  
I sing devils, thrones and dominions  
At work in the air round about us,  
Of powers ready to enter  
And thrust our own being from us.  
I sing of the swift delight  
Of the clear thrust and riposte in fencing,  
I sing of the fine overcoming,  
I sing of the wide comprehension.  
I toast myself against the glow of life  
I had a trace of mind, perhaps some heart  
Nature I loved, in her selected moods,  
And art,  
perhaps a little more than need be.

I have no objection to wealth,  
the trouble is the acquisition,  
It would be rather a horrible sell  
to work like a dog and not get it.  
Arma, virumque cano, qui primus, etcetera, ab oris.



un poco menos de nuestros nervios,  
un poco más de voluntad visionaria.

Canto los peces y la salsa,  
canto el *rôti de dindon*;  
canto las cosas deleitosas que  
casi no me puedo permitir.  
Amo el sutil acorde  
de rimas que se entretajan;  
canto el caso particular,  
la verdad es el individuo.

*Tamlin* es la más verdadera de las baladas,  
hay más cosas en el cielo y en la tierra  
de lo que el cura y los científicos piensan.  
La médula del corazón del hombre  
es más dura que cualquier "sistema".  
Canto demonios, tronos y dominios  
activos en el aire que nos rodea,  
poderes listos para entrar  
y arrebatar nos nuestro propio ser.  
Canto el placer veloz  
de la estocada y la réplica en la esgrima,  
canto la bella victoria,  
canto la comprensión amplia,  
ardo en el resplandor de la vida,  
tuve un poco de cerebro, algo de corazón, quizá  
amé la naturaleza, en sus escogidos humores,  
y el arte,  
quizá un poco más de lo debido.

No pongo ninguna objeción a la riqueza,  
el problema es cómo adquirirla,  
sería una estafa horrible  
trabajar como un perro y no conseguirla.  
*Arma, virumque cano, qui primus, etcetera, ab oris.*

Even this hobbledy-hoy  
    is not my own private invention.  
We are the heirs of the past,  
    it is asinine not to admit it.  
O Virgil, from your green elysium  
    see how that dactyl stubs his weary toes.

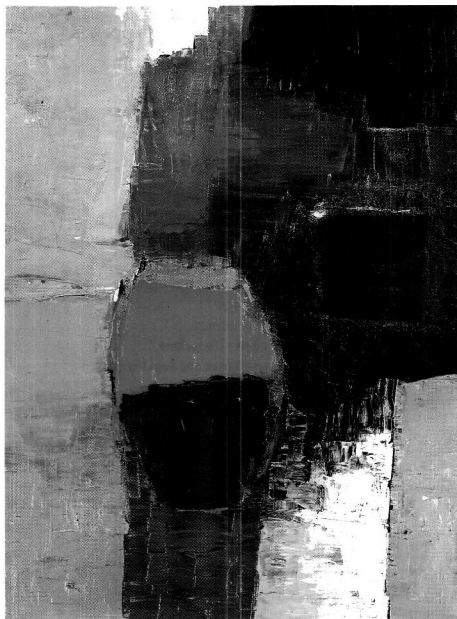
I too have been to the play-house,  
    often bored with vapid inventions;  
I too have taken delight  
    in the maze of the Russian dancers.  
I am that terrible thing,  
    the product of American culture,  
Or rather that product improved  
    by considerable care and attention.  
I am really quite modern, you know,  
    despite my affecting the ancients.  
I sing of the pleasure of teas  
    when one finds someone brilliant to talk to.  
I know this age and its works  
    with some sort of moderate intelligence,  
It does nothing so novel or strange  
    except in the realm of mechanics.  
Why should I cough my head off  
    with that old gag of "Nascitur ordo"?  
(The above is not strictly the truth  
    I've just heard of a German named Ehrlich.  
Medical science is jolted,  
    we'll have to call back Fracastori  
To pen a new end for "De Morbo".)  
    But setting science aside  
To return to me and my status;  
    I'm not specifically local,  
I'm more or less Europe itself,  
    More or less Strauss and De Bussy.

Ni siquiera este joven disoluto  
    es de mi invención privada.  
Somos los herederos del pasado,  
    es necio no admitirlo.  
Oh Virgilio, desde tu verde elíseo  
    mira cómo tropieza ese dactílico.

Yo también he estado en el teatro,  
    a menudo aburrido con invenciones insípidas;  
yo también he disfrutado  
    el laberinto de los bailarines rusos.  
Soy esa cosa terrible,  
    el producto de la cultura norteamericana,  
o más bien, ese producto refinado  
    con un poco de cuidado y atención.  
Soy bastante moderno, sabes,  
    pese a que imito a los antiguos.  
Canto el placer del té  
    cuando se habla con alguien brillante.  
Conozco esta época y sus obras  
    con cierto moderado entendimiento.  
No hace nada muy nuevo o extraño,  
    salvo en el reino de la mecánica.  
¿Por qué habría de romperme la cabeza  
    con el cuento del *Nascitur ordo*?  
(Lo de arriba no es estrictamente cierto,  
    acabo de oír de un alemán llamado Ehrlich.  
La ciencia médica ha sido sacudida,  
    debemos llamar nuevamente a Fracastori  
para escribirle otro final a *De Morbo*.)  
    Pero dejando a un lado la ciencia  
y regresando a mí y a mi estatus,  
    no soy propiamente local,  
soy más o menos Europa,  
    más o menos Strauss o Debussy.



*Mujer sentada*, 1953,  
óleo sobre tela, 114 x 162 cm



*Bote rojo*, 1952  
óleo sobre tela, 130 x 97 cm

I even admire and am  
     Klimt and that horrible Zwintscher.  
 Shall I write it: *Admiror, sum ergo?*  
     Deeds are not always first proof,  
 Write it thus: By their Gods ye shall know them.  
 The chief god in hell is convention,  
     'got by that sturdy sire Stupidity  
 Upon pale Fear, in some most proper way.  
     Where people worship a sham  
 There is hardly room for a devil.  
     You'll find some such thing in Hen. Ibsen.  
 I'm sorry Dame Fashion has left him  
     and prefers to imbibe him diluted  
 In... Why name our whole tribe of playwrights?  
     Mistrust the good of an age  
 That swallows a whole code of ethics.  
     Schopenhauer's a gloomy decadent  
 Somewhat chewed by the worms of his wisdom.  
     Our mud was excreted of mind,  
 That mudless the mind should be clearer.  
     Behold how I chivvy Lucretius,  
 Behold how I dabble in cosmos.  
     Behold how I copy my age,  
 Dismissing great men with a quibble.  
     I know not much save myself,  
 I know myself pretty completely.  
     I prefer most white wine to red,  
 Bar only some lordly Burgundy.  
     We all of us make mistakes,  
 Give us reasonable time to retrieve them.  
     The future will probably meet  
 With people who know more than we do.  
     There's no particular end  
 To this sort of a statement of being  
     no formal envoi or tornata

Hasta admiro y soy

Klimt y ese horrible Zwintscher.

¿Debo escribir: *Admiror, sum ergo?*

Los hechos no son siempre la prueba,  
mejor escribe: Por sus Dioses los conocerán.  
El dios supremo del infierno es la convención.

nacida de la Tenaz Estupidez  
y el pálido Miedo, de la manera más legítima.

Donde la gente adora una falsedad  
difícilmente hay lugar para un demonio.

Encontrarás algo así en Ibsen.

Lamento que la Moda lo haya desplazado  
y que prefiera tomarlo diluido

en... ¿por qué nombrar a toda la tribu de comediantes?

Desconfía de lo bueno de una época  
que se traga todo un código de ética.

Schopenhauer es un triste decadente  
carcomido por los gusanos de su sabiduría.

Nuestro fango fue excretado por la mente,  
que sin fango debería ser más clara.

Mira cómo imito a Lucrecio

Mira cómo me ocupo del cosmos.

Mira cómo copio mi época,  
despachando a los grandes con un golpe

Conozco poco salvo a mí mismo,  
a mí sí me conozco bastante.

Prefiero los vinos blancos a los tintos,  
excepto algún noble Borgoña.

Todos cometemos errores,  
danos un tiempo razonable para resarcirlos.

En el futuro probablemente habrá  
hombres que sepan más de lo que nosotros sabemos.

No hay una conclusión determinada  
para este tipo de afirmación

ni despedida formal ni retorno,

But perhaps a sort of a bow.  
The musician returns to the dominant.  
Behold then the that I am;  
Behold me sententious, *dégagé*,  
Behold me my *sæculum in parvo*,  
Bergson's objective fact,  
London's last foible in poets.  
I love all delicate sounds.  
The purple fragrance of incense;  
I love the flaked fire of sunlight  
Where it glints like red rain on the water;  
I love the quaint patterns inwoven  
In Mozart, Stiebel, Scarlatti,  
I love their quavers and closes,  
The passionate moods of singing.



salvo quizás una especie de reverencia.  
El músico vuelve a la dominante.  
Mira entonces a ese que soy;  
Mírame sentencioso, *dégagé*,  
Mírame, *sæculum in parvo*,  
el hecho objetivo de Bergson,  
el último poeta descubierto en Londres.  
Amo todos los sonidos delicados,  
la fragancia púrpura del incienso;  
Amo el fuego astillado del sol  
donde brilla como lluvia roja sobre el agua;  
amo las extrañas formas entretejidas  
en Mozart, Stiebelt, Scarlatti,  
amo sus temblores y cadencias,  
las apasionadas variaciones del canto.